

Lección de temporada: «¡Es una pasada!»

Cómo se celebra el Carnaval en el mundo hispánico (Transcripción)

Disfruta toda la diversión de Carnaval, fiesta extraordinaria del mundo hispánico, aprendiendo frases como “¡Es una pasada!” y muchas más que puedes utilizar hablando sobre el Carnaval

En los apuntes de gramática explicamos algunos ejemplos del uso del subjuntivo que han surgido en la vídeolección, que según muchos estudiantes uno de los aspectos del idioma que suelen ser un quebradero de cabeza para ellos.

Conocerás a dos nuevos profesores: Rafa y Celia. Son muy simpáticos. Para volver a ver el vídeo, haz clic [aquí](#).



1 — Introduction		
Hola a todos. Soy Rafa, profesor de Real Spanish. Si eres nuevo o nueva aquí, pues yo también. A ver qué tal nos va. Antes de nada: Si hablo demasiado rápido para ti, puedes ralentizar la velocidad con los controles del vídeo. Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra, a un ritmo normal y sin mirar el texto en la pantalla ni leer la transcripción.	A ver qué tal nos va	Let's see how we get on/manage/progress
	ralentizar	to slow down
	a un ritmo normal	at normal speed
	... hasta que puedas distinguir y entender cada palabra	Explicamos el uso del subjuntivo al final del vídeo

Y otra cosita: ¿sabes por qué acabo de utilizar el subjuntivo? Te lo explico al final de la lección. Mientras tanto, van a surgir algunos ejemplos más a lo largo de la lección... A ver si los pillas.	mientras tanto	meanwhile
	a lo largo de (un periodo de tiempo)	throughout
	a ver si los pillas	let's see if you can catch them
¿Has estudiado español, pero te sientes frustrado o frustrada al conversar con hispanohablantes porque hablan tan rápido, como esta mujer? Está deseando que la otra hable más lento. ¿O te encuentras ensayando para tus adentros lo que quieres decir, pero para cuando estás preparado o preparada, el momento ya ha pasado y has perdido tu oportunidad, como este tío? Volviendo al problema: si te identificas con las quejas de esas dos personas, ¡no estás solo o sola! Muchos estudiantes de español se quejan de que, aunque hayan hecho cursos, y a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo, muchas veces se quedan estancados en una conversación real.	ensayar	to rehearse, practise
	decir, pensar, etc. para mis (tus, sus) adentros	to say, think, etc. to myself (yourself, him/herself)
	quedarse estancado/a	to get stuck
2 — «Es una pasada!» — What you'll get from this lesson		
Pero ¡no te desesperes! ¡Para eso estamos! Los cursos de Real Spanish están diseñados para darte impulso más allá del nivel intermedio hacia un nivel avanzado, y desarrollar tu fluidez y confianza conversando en español, viendo películas o escuchando las noticias de televisión y radio. Y este Trocito de Real Spanish es una muestra gratuita de nuestro método. Es una de nuestras vídeo-lecciones temporales, en este caso	desesperarse	to despair, to give up hope
	para eso estamos	that's what we're here for
	dar impulso a algo o alguien	to give a boost to
	más allá (de)	beyond
	el trocito	a little bit (diminutive of trozo, a piece or slice)
	temporal	seasonal (also temporary, as in <i>un trabajo temporal</i>)

acerca del Carnaval, que es un acontecimiento muy alegre y espectacular en el mundo hispánico. ¡Es una pasada, de verdad!	es una pasada	it's incredible, amazing, etc. (usually positive, but can be negative too)
3 — What is Carnaval? Origins and meaning		
La palabra “Carnaval” deriva de la misma raíz latín que la palabra “carne” porque celebra los últimos días de festín antes de la Cuaresma, las semanas de ayuno y templanza antes de las Pascuas del calendario cristiano.	derivar (de) (también derivarse de)	to derive or be derived from (words, languages)
	día de festín (no es el mismo que “día festivo”, que significa <i>public holiday</i>)	feast day
	el ayuno	fasting
4 — Carnaval in the Hispanic world		
Vale, sin más demora, aquí viene mi compañera Celia para explicarte cómo es el Carnaval. ¡Que te diviertas con ella! Te veo luego, al final de la lección. ¡No me faltes! Si no te presentas, vas a herir mis sentimientos.	sin más demora	without delay
	no me faltes	don't let me down (by not showing up)
	presentarse	to show up (in a place)
	herir los sentimientos (a alguien)	to hurt someone's feelings
¡Gracias Rafa, y ¡Hola entusiastas de español! ¿Has asistido a la celebración del Carnaval en alguna ciudad española o latinoamericana? Es una de las celebraciones más alegres y divertidas del año. Soy de Cádiz, y sé de que hablo.	asistir (a) ¡Ojo! En el uso cotidiano no significa “assist”.	to attend/go to an event
	ayudar	to assist, help
	alegre	cheerful
	divertido/a	fun, enjoyable
	pagano/a	pagan

Entre los meses de febrero y marzo se celebra esta fiesta religiosa y pagana a la vez, que se relaciona con la Cuaresma antes de la Pascua y las fiestas de Baco.	La Cuaresma	Lent (period of fasting and reflection before Easter)
	La Pascua	Easter (although <i>pascua(s)</i> can also mean Christmas)
	Baco	Bacchus (Roman god of wine and pleasure)
5 — How Carnaval is celebrated		
Cada ciudad lo celebra de forma diferente, con sus propias particularidades. Pero lo más importante es que la gente está más alegre que unas pascuas. ¿Conoces esta expresión? Indica que una persona está muy contenta y se lo está pasando en grande.	(estar) más alegre que unas pascuas	as happy as a clam, very happy
	pasárselo/pasarlo en grande	to have a good time, enjoy yourself
	También se puede decir, “pasarlo pipa”	
	disfrazarse (de)	to dress up (as)
	el desfile	procession, parade
En Carnaval la gente se disfraza, sale a la calle a escuchar música, ver los desfiles y está más feliz que una perdiz. Por cierto, hay más expresiones con «perdiz», puedes consultar la DRAE. Y ahora vuelve Rafa para ampliar el tema un poco más. También te va a explicar el uso del subjuntivo al que se refirió antes, ¿te acuerdas?	(estar) más feliz que una perdiz	as happy as can be (literally, as happy as a partridge)
	La DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)	This dictionary is the authority on current Spanish usage.
Gracias, Celia. Aquí estoy con algunos detalles más sobre el Carnaval en España. Hay dos ciudades que destacan en esta celebración, Cádiz y Santa Cruz de Tenerife. Cádiz destaca por su gran sentido del humor y originalidad.	destacar	to stand out, to be outstanding
	o bien,...o bien,...	either... or...
	alabar	to praise

La gente sale a la calle con disfraces muy originales y divertidos. Hay competiciones musicales entre grupos de personas que cantan canciones o bien, satíricas y humorísticas, o bien, de temas serios, en este caso sobre todo alabando la ciudad de Cádiz.		
Santa Cruz de Tenerife tiene influencia brasileña y es muy importante el desfile que se hace en la calle y la elección de la Reina del Carnaval. Esta joven hermosa es el centro de atención del desfile y lleva un vestido de grandes dimensiones y, sobre todo, lleno de fantasía. El martes de Carnaval tiene lugar la cabalgata en la que desfilan la reina y las damas de honor, que son el resto de las chicas que la acompañan.	el desfile	parade
	sobre todo (¡Ojo! Un sobretodo, una sola palabra, tiene significado distinto)	above all, especially (but <i>un sobretodo</i> is a raincoat or overcoat)
	tener lugar	to take place
	la cabalgata	cavalcade, parade (from <i>caballo</i> , horse)
Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife alguna vez, ya sea durante Carnaval, ya sea cualquier temporada del año. Vale la pena, de verdad. En nuestro blog puedes encontrar mucha más información interesante sobre Carnaval en diferentes países del mundo hispanico.	ya sea..., ya sea...	whether ... or ...
6 — The subjunctive — explained		
Hace poco te pregunté si sabías por qué utilicé el subjuntivo en la oración “Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra. Si sabías que fue porque "hasta que" indica una acción futura, incierta o no finalizada al momento de hablar: pues, ¡enhorabuena!	Ejemplo	Explicación
	Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra	The subjunctive is required when "hasta que" introduces an action that is in the future, uncertain or incomplete at the time of speaking.
¿Te has fijado en estos ejemplos? Los explicamos en la hoja de gramática que complementa esta lección.	Está deseando que la otra hable más lento. ... aunque hayan hecho cursos	

• Está deseando que la otra hable más lento. • ... aunque hayan hecho cursos • ... a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo • ¡Pero no te desespere! • ¡Que te diviertas con ella! • ¡No me falte! • Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife	... a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo ¡Pero no te desespere! ¡Que te diviertas con ella! ¡No me falte! Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife
7 — Resources and what's next	
Y ahora: hazme un favor para que sigan empleándome: Suscríbete y haz sonar la campanilla para no perder nunca ni uno de nuestros vídeos de YouTube. Y ¡otra vez con el subjuntivo! Lo explicamos en la hoja de gramática, pero mejor que me vaya ya, antes de que te aburras de tanto subjuntivo. Celia y Rafa: ¡Hasta pronto!	... hazme un favor para que sigan empleándome Mejor que me vaya antes de que te aburras de tanto subjuntivo

Enlaces: En nuestro blog encontrarás más información y enlaces relacionados con el Carnaval en el mundo hispánico:

<https://www.realspanish.eu/blog/notas-culturales/carnaval-mundo-hispanico/>

<https://www.realspanish.eu/en/blog/cultural-notes/carnival-hispanic-world/>

Te recomendamos que estudies esta transcripción antes de estudiar con los apuntes de gramática y las actividades de práctica y prueba (abajo).

Lección de temporada: “¡Es una pasada!” (Carnaval)

Apuntes de gramática: El subjuntivo

En esta vídeolección hemos encontrado algunos ejemplos del presente de subjuntivo, que suele ser difícil de usar para los estudiantes de español. No es que el inglés no tenga subjuntivo. Piensa en *If I were you*, o *I recommend that this law **be passed***, por ejemplo. Pero en el inglés actual normalmente usamos verbos modales como *may*, *might*, *would*, o *should* para expresar los modos.

En español se usa una forma diferente del verbo, el subjuntivo, para expresar los modos. Por eso en Real Spanish queremos ofrecerte muchos ejemplos y explicaciones para que puedas familiarizarte y poder usarlo con fluidez y naturalidad.

A continuación, te explico por qué usamos subjuntivo en estos ejemplos:

1. El subjuntivo para expresar deseos:

Siempre se usa subjuntivo con la expresión “ojalá” que es una palabra que viene del árabe, con el significado de “Que Dios (Alá) lo quiera”, y con deseos para otras personas con “que”, que en realidad sustituye a “Yo deseo que tú/vosotros/él...”

<i>Ojalá puedas visitar Cádiz o Santa Cruz de Tenerife alguna vez, ya sea durante Carnaval, ya sea cualquier temporada del año.</i>	I hope one day you can visit Cádiz or Santa Cruz de Tenerife, either for Carnival or any season of the year.
<i>¡Que te diviertas con ella! = Deseo que te diviertas</i>	(I hope you) Enjoy it/enjoy yourself (wish or desire)

Pero ten en cuenta que si usamos un verbo para expresar un deseo (deseo, quiero, espero,...) solo se usa subjuntivo si hay dos sujetos diferentes en la oración. por ejemplo: ***Yo** deseo que **tú** te diviertas*. Si solo hay un sujeto usamos infinitivo, como en: ***Yo** deseo divertirme*.

Tenemos un ejemplo en el vídeo:

(Él) Está deseando que la otra hable más lento.	She wishes the other person would speak more slowly.
---	--

2. El subjuntivo con oraciones que expresan finalidad:

Al igual que con los verbos de deseo, cuando encontramos un conector que expresa finalidad (para que, con el fin de que, con el objetivo de que...) **usamos subjuntivo cuando hay dos sujetos diferentes; si solo hay un sujeto usamos infinitivo.**

<i>(Tú) hazme un favor para que (ellos) sigan empleándome.</i>	Do me a favour, so that they will continue to employ me.
<i>(Tú) haz sonar la campanilla para no perder nunca ni uno de nuestros vídeos de YouTube</i>	Ring the bell so you never miss one of our YouTube videos

3. Siempre usa el subjuntivo con el imperativo negativo:

<i>No me faltes</i>	Don't let me down, don't skip it (negative imperative of <i>faltar</i> , to be missing)
<i>¡Pero no te desespere!</i>	Don't give up!

4. Se usa subjuntivo con oraciones temporales, que usan conectores como cuando, hasta que, después o antes de que, etc., cuando la acción se refiere al futuro.

<i>Es una buena idea ver y escuchar el vídeo varias veces hasta que puedas distinguir y entender cada palabra.</i>	It's a good idea to listen to the video several times, until you can distinguish and understand every word.
<i>Lo explicamos en la hoja de gramática, pero mejor que me vaya ya, antes de que te aburras de tanto subjuntivo.</i>	We explain it in the grammar notes, but I'd better go now, before you get bored with so much subjunctive.

5. Con una valoración , consejo, hipótesis, duda, sentimientos o opinión, con oraciones impersonales con el verbo *ser* en tercera persona del singular y un adjetivo o sustantivo. Por ejemplo, con “Es bueno/una pena/conveniente”, etc. se usa subjuntivo cuando introducimos un sujeto en la segunda parte de la oración, o sea, nos dirigimos a una persona o cosa en particular. Pero si hablamos de forma general y no hay sujeto, se usa el infinitivo.

<i>...pero (es) mejor que me vaya ya</i>	It's better if I leave/I'd better leave
<i>Es mejor irse</i>	It's better to leave

6. **El subjuntivo con oraciones concesivas con conectores como “aunque” o “a pesar de que”** para expresar acciones futuras, información hipotética, irrelevante o desconocida. En estos dos ejemplos no sabemos si los estudiantes han hecho los cursos o han puesto mucho esfuerzo, y si lo han hecho, no es relevante porque no ha sido útil.

<i>Muchos estudiantes de español se quejan de que, aunque hayan hecho cursos, y a pesar de que hayan puesto mucho esfuerzo, muchas veces se quedan estancados en una conversación real.</i>	Many students complain that, even though they have taken courses and put in a lot of effort, they often get stuck in a real conversation.
---	---

¡Esperamos que esto te ayude!

Ahora puedes practicar con las siguientes actividades:

[Actividad 1](#)

[Actividad 2](#)

For more of our free seasonal lessons, check out the [playlist](#) on YouTube.

Choose an event or celebration that's coming up

Enjoyed this lesson? Try a **free lesson** from *Spanish for Perfectionists*, our series of videos + ebooks for serious learners. The sample lesson comes with a free **Guide for users**, packed with tips that will help you to become a better language learner: we promise!

Click to download the [free lesson and the guide](#).

Real Spanish: para quienes se toman en serio mejorar su español
Real Spanish: for people who are serious about improving their Spanish